

Portfolio Janna Ernestitani



CONTACT

+61 490 175 490

janna@dontbelievethetype.com.au

www.dontbelievethetype.com.au



Translator by trade, cosmopolitan and music lover by heart, I studied international business and languages in 1994 and a postgrad degree in Translations and Interpreting in 2020, and have worked almost 30 years in international and local markets (in a dizzying range of industries and positions).

Born and educated in Germany, I was raised bilingual by my Italian parents. A well seasoned traveller and expat having lived and worked in Sweden, Australia, South Africa and Hawai'i, I've finally found a home in Australia having resided here for the past 20 years.

As a business owner, consultant and multipotentialité, I have extensive knowledge of and expertise in various markets and industries.

Available for German and English translations (both ways).

Specialisation: Education, Science + Environment, Sustainability, Wildlife + Literature and Biographies + Business and Marketing + Action Sports, Tourism and Travel + Music, Media and Fashion

- ▶ Books + Publications (Memoirs, Adventure or Travel Stories, Music, Wellness, Historical Content and War Diaries)
- ▶ Educational Resources (National Educator Training Resources and Materials, STEM)
- ▶ Subtitling (Educational, Communication & Marketing, TED Talks)
- ▶ Website Content + SEO + Apps
- ▶ Marketing Content (print + digital), Packaging and Advertising Material (incl. Amazon), Social Media Content
- ▶ Business Correspondence, Presentations, Proposals and Manuals
- ▶ Editing (incl. books, documents, thesis, essays, website and marketing content)
- ▶ Multilingual Content Quality Audit + Linguistic Evaluation
- ▶ Transcription & Translation of Interviews and any other Recordings

Orient meets Occident

CLIENT

Hilde Habiba Jacobs

SPECIALISATION

Literary | Memoir

COMMENTS

Translation
German to English

GERMAN

Die Geschichte „Dilawar – ein Moslem in Pakistan“ beschreibt einen Lebensabschnitt der Autorin sowohl in Paris als auch in Pakistan.

In der Stadt der Liebe lernt sie ihren späteren Mann Dilawar kennen. Was sie beide verbindet, ist eine Seelenverwandtschaft, die unweigerlich dazu führt, dass sie in Pakistan heiraten, wobei die Autorin gleichzeitig zum Islam konvertiert.

Doch eine Morddrohung und politische Probleme in Pakistan werfen ihre Schatten voraus, denn Habiba ist die zweite Frau des Mohammedaners Dilawar.

ENGLISH

The story “Orient Meets Occident” describes a period of the author’s life in Paris as well as in Pakistan.

In the “City of Love” she becomes acquainted with Dilawar, who later becomes her husband. They are connected by a spiritual kinship, which inevitably leads to their marriage in Pakistan and the author’s conversion to Islam.

However, a murder threat and political difficulties cast a dark shadow over their lives as Habiba is the second wife of the Moslem Dilawar...



Motorcycle Vagabonds

CLIENT
Kradvagabunden

SPECIALISATION
Travel | Adventure

COMMENTS
Translation
German to English

GERMAN

In Teil zwei unserer Weltreise geht es abseits der ausgetretenen Pauschal-Tourismus-Pfade durch Süd-Ost-Asien, im Himalaya in atemberaubender Hochgebirgslandschaft über die höchsten Pässe der Erde und durch heikle Länder wie Pakistan, Iran und Irak.

Die Gratwanderung zwischen Zivilcourage und eigenen Werten einerseits und Respekt vor fremden Kulturen und Sitten andererseits fällt uns oftmals frustrierend schwer. Gleichzeitig prägt sie zusammen mit vielen anderen Herausforderungen aber auch unsere "innere Reise".

So manches Mal steht der Erfolg unserer Weltumrundung auf der Kippe. "Zähne zusammenbeißen" wird zum geflügelten Wort!

Außerdem gibt es wieder viele anschauliche Einblicke in die Licht- und Schattenseiten des Lebens "on the road": Mühsamer Reisealltag, skurrile Anekdoten, Sorgen, Frust und Entbehrungen, aber auch Glück, Freiheit und überwältigende Gastfreundschaft.

Wo andere Reisebücher enden, schweigen wir die letzte große Herausforderung nicht tot: Heimkehr und Resozialisierung kosten Überwindung und viel Kraft.

ENGLISH

Part two of our journey around the world takes us to places off the beaten track through Southeast Asia, over the world's highest passes to the stunning high-altitude mountain scenery of the Himalayas and through sensitive countries such as Pakistan, Iran and Iraq.

Striking a balance between the courage to stand up for our own beliefs and respect for other cultures and customs on the other hand is often frustratingly difficult. However, together with many other challenges it also determines our "inner journey" simultaneously.

Many times, the success of our world trip is at a tipping point and to "grit our teeth and hold out" becomes a familiar phrase.

Among manifold insights into our life "on the road", we also don't ignore the last major challenge: Our return and social reintegration which consumes a lot of our strength and energy.



Mathematics – Exploring Shapes and Space

CLIENT
Little Scientists Australia

SPECIALISATION
Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS
Translation & Localisation
German to English

GERMAN

In der Mathematik geht es - kurz gesagt – um Regelmäßigkeiten und Strukturen. Im Detail versuchen Mathematikerinnen und Mathematiker, Zusammenhänge zwischen realen Objekten der Welt zu erkennen und diese Objekte in bekannte mathematische Strukturen einzuordnen.

Schauen wir uns dazu ein Beispiel aus der Biologie an: Im 19. Jahrhundert begannen Botaniker damit, verschiedene Pflanzen systematisch zu untersuchen. Bei der genauen Betrachtung der Blätter um den Stängel herum stellten sie immer wieder gleiche Anordnungen fest. Auch beim Aufbau der Blütenstände erkannten sie wiederkehrende Regelmäßigkeiten. Diese Regelmäßigkeiten interessierten fortan auch Mathematikerinnen und Mathematiker, die versuchten, sie mittels Zahlen und Formeln zu beschreiben. Sie stießen bei ihren Untersuchungen fortwährend auf die gleichen Zahlen, die alle einer bestimmten Zahlenfolge entstammen, der so genannten "Fibonacci-Folge". Diese Zahlen tauchten aber auch in ganz anderen Kontexten wieder auf, beispielsweise bei der Beschreibung von Schneckenhäusern oder der Schuppenordnung von Tannenzapfen. Bereits Anfang des 13. Jahrhunderts beschrieb Fibonacci selbst - ein aus Pisa stammender bedeutender Mathematiker des Mittelalters - mit ihnen die Entwicklung einer Hasenpopulation.

In diesen Fällen ist es Mathematikerinnen und Mathematikern gelungen, Regelmäßigkeiten und Zusammenhänge zwischen natürlichen Objekten und auch Vorgängen zu erkennen, die auf den ersten Blick völlig unterschiedlich erscheinen. Dabei gilt: je größer der Gültigkeitsbereich dieser Zusammenhänge, desto besser. Es geht also darum zu verallgemeinern, d. h., eine möglichst große Anzahl an verschiedenartigen Dingen unter einen "mathematischen Hut" zu bringen, sie zu

ENGLISH

Mathematics is about attributes, patterns and structures - it is the science of numbers, quantities and shapes and the relationships between them. A mathematician's job includes recognising the relationship between real objects and to transfer their specific tangible characteristics into known mathematical structures.

For a better understanding, let's have a look at an example from the field of biology. In the 19th century botanists began to study various plants systematically. In a close-up examination of leaves around stems, similar arrangements were identified with every new assessment. The botanists also noticed recurring patterns in the structure of the inflorescences, i.e., the complete flower head of a plant including stems, stalks, bracts and flowers. From this point onwards, these recurring patterns became an interest to mathematicians, who tried to apply mathematics to describe them using numbers and formulas. During these investigations the mathematicians repeatedly discovered the same numbers, which all originated from the same specific numerical order, the so-called 'Fibonacci sequence'. The same numbers were also found in entirely different contexts, such as in the description of snail shells, or the scale structure of pinecones.

Already in the beginning of the 13th century Fibonacci (a famous Italian mathematician of the Middle Ages) had used this very same numerical sequence to describe the growth of a rabbit population, hence the name the Fibonacci sequence.

Like in the example above, mathematicians aim to recognise correlations and connections between various natural objects or events, which may seem entirely different at first glance. The approach of mathematicians is to bring a large number of different objects and events under a 'mathematical



DON'T BELIEVE THE TYPE

kategorisieren und eine mathematische Beschreibung - das kann z.B. eine Formel oder eine Funktion sein - dafür zu erarbeiten.

Gegenstände mathematischer Untersuchungen lassen sich auch in vielen anderen Bereichen finden. Gibt es z.B. eine Regel für das Gewinnen und Verlieren beim Würfelspiel? Lassen sich in einem Musikstück Klangmuster entdecken? Wie entsteht ein Stau auf der Autobahn? Wie kann eine Pizza gerecht aufgeteilt werden oder wie sind die Zacken eines Papiersterns angeordnet? Ein weiteres Beispiel aus der Biologie ist das gestreifte Fell eines Zebras, das ebenfalls mathematisch untersucht werden kann: Sieht man z.B. von komplizierten Details ab, so lässt es sich auf ein ganz einfaches Streifenmuster reduzieren, schwarz - weiß - schwarz -weiß, wie der Zebrastreifen.

microscope', to categorise them and to compile a mathematical model that describes them using a formula or a function.

Mathematical structures can be found all around us and can provide answers to many questions. For example, are there mathematical rules for winning or losing a game of dice? Can patterns be discovered in a musical composition? How are traffic jams formed? How can pizza be shared evenly? Another good example from biology that can be investigated mathematically is the stripes of a zebra. If we ignore the more complicated details, it can be reduced to a very simple formula of striped pattern, just like a pedestrian crossing:
black - white - black - white.



Human Body – Learning about the Body and its Functions

CLIENT

Little Scientists Australia

SPECIALISATION

Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS

Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Bei der Erkundung des menschlichen Körpers lernt man zahlreiche spannende Organe, Knochen, Muskeln und vieles andere mehr kennen. So faszinierend jedes Körperteil für sich allein auch sein mag – das „Wunderwerk Mensch“ entsteht vor allem durch das Zusammenspiel sämtlicher Teile. Im Folgenden finden Sie eine Übersicht über einige wichtige Körpersysteme, bei denen jeweils mehrere Körperteile gemeinsam wichtige Aufgaben erfüllen und es uns so ermöglichen, dass wir atmen, essen und verdauen, wahrnehmen, uns bewegen und all die anderen wunderbaren Dinge tun können, die wir in unserem Leben machen.

Auch wenn man als Laie die Haut vielleicht nicht für ein Organ hält – sie ist tatsächlich das größte und schwerste Organ des menschlichen Körpers. Bei Erwachsenen hat sie eine Gesamtfläche von bis zu zwei Quadratmetern, und ihr Gewicht beträgt etwa ein Fünftel des Körpergewichts, also ca. 14 Kilogramm bei 70 Kilogramm schweren Erwachsenen. Unsere Haut ist wasserfest, keimabweisend, repariert sich selbst, verfügt über ein eigenes Heiz- und Kühlsystem, hält den ganzen Körper zusammen und ist außerdem ein Sinnesorgan, über das wir z. B. Druck, Temperatur und Schmerz empfinden. An Fingern, Händen, Lippen und Zunge ist die Haut besonders empfindlich, denn dort besitzt sie sehr viele Sinneszellen auf kleinstem Raum.

Unsere Haut sieht an verschiedenen Stellen unterschiedlich aus und ist auch unterschiedlich dick: an den Augenlidern nur etwa eineinhalb Millimeter, an den Fußsohlen etwa vier Millimeter. Unsere Haut hat Poren, kleine Öffnungen, durch die wir schwitzen, um die Temperatur unseres Körpers zu regulieren. Unsere Haut kann außerdem Sommersprossen, Leber- und Altersflecken haben, ist mal röter, mal weißer und kann unterschiedliche Farbtöne aufweisen. Die oberste Schicht unserer Haut besteht

ENGLISH

When we study the human body, we learn about organs, bones, muscles and many more exciting facts that relate to our body. However, as fascinating as each body part is on its own, it is thanks to their complex functions and relationships that our amazing body exists. The following summary highlights some of our important body systems, where several interacting body parts work together to accomplish important tasks. These body systems enable us to breathe, eat and digest, move, use our senses (e.g. touch, taste, smell, hear and see) and all the other wonderful things we can do with our bodies.

Many people might not even consider the skin to be an organ, but it is in fact the largest and heaviest organ of the human body. For an adult, their skin's total surface area can be up to two square metres, and it can weigh approximately one fifth of their entire body weight. So, a person weighing 70 kilograms would have 14 kilograms of skin. Our skin is water resistant, bacteria repellent, self-healing, has its own heating and cooling system, keeps the entire body together and is also a sensory organ that enables us to experience touch, pressure, temperature and pain, for example. The skin on our fingers, hands, lips and the tongue the skin is particularly sensitive, because these body parts have many sensory cells within a tiny area.

The skin of various body parts can also look very different, for example it can have freckles, moles and age spots. At times, it can be a little red or pale, and it can have a range of different colour tones. The thickness of our skin on different body parts varies as well, on the eyelids it is only about 1.5 millimetres thick and on the soles of our feet about 4 millimetres. Furthermore, our skin has pores, tiny openings, which enable us to sweat and to regulate our body temperature. The top layer of our skin consists of dead cells, which are continuously replaced with new



DON'T BELIEVE THE TYPE

übrigens aus abgestorbenen Zellen, die fortlaufend abgestoßen und durch neue Zellen aus den unteren Hautschichten ersetzt werden. Pro Jahr verlieren wir so bis zu vier Kilogramm Haut!

cells from the lower skin layers. This is how we lose up to 4 kilograms of skin per year!



Chemical Reactions – Discovering Chemistry in Everyday Life

CLIENT

Little Scientists Australia

SPECIALISATION

Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS

Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Chemie in unserem Alltag

Alle Verbrennungen sind chemische Prozesse – egal, ob am Lagerfeuer Holz oder im Motor eines Autos Kraftstoff verbrannt wird. Der Rost am Fahrrad oder die Kalkablagerungen im Wasserkocher sind das Ergebnis chemischer Vorgänge. Wenn Pflanzen und Bäume mit ihrem Blattgrün und dem Sonnenlicht Kohlenstoffdioxid und Wasser in Sauerstoff und Stärke umwandeln, dann geschieht das durch Chemie. Bergkristalle, Edelsteine, Braun- und Steinkohle sind Produkte chemischer Umwandlungen in der Natur. Und der menschliche Körper kann nur atmen, denken, sich ernähren und bewegen, wenn gleichzeitig eine Vielzahl von chemischen Prozessen in ihm stattfindet: Beispielsweise, wenn der Speichel und die Magensäure die Verdauung der Nahrung und die Aufnahme der Enthaltenen Nährstoffe ermöglichen oder in den Muskelzellen Kohlenhydrate verbrannt werden, also Zucker zu Wasser und Kohlenstoffdioxid abgebaut wird, um daraus Energie zu gewinnen.

Was sind chemische Stoffe?

Auch Chemikerinnen und Chemiker schenken ihren Kindern Stofftiere, grübeln, aus welchem Stoff das nächste Sofa sein sollte, und schnäuzen ihre Nase in ein Stofftaschentuch. Doch wenn sie etwas als „Stoff“ im chemischen Sinne bezeichnen, dann meinen sie damit keine Textilien oder Gewebe. mit Stoff meinen Chemikerinnen und Chemiker das Material, aus dem ein Gegenstand besteht. ein Schlüssel z. B. besteht aus Metall, genauer gesagt – aus dem Stoff Stahl. Flummis bestehen aus dem Stoff Gummi. Kaffeebecher bestehen meist aus dem Stoff Porzellan, können aber auch aus dem Stoff Pappe sein. viele Gegenstände setzen sich aus mehreren Stoffen zusammen: Diese Broschüre hier besteht nicht nur aus Papier, sondern auch aus Metall

ENGLISH

Chemistry in our Everyday Life

All types of combustion are chemical processes. Whether it's burning wood in a campfire or petrol in a car's engine, or rust on your bike or limescale deposits in a kettle, these are all the result of chemical processes. When plants and trees convert carbon dioxide and water into oxygen using their leaves and the energy of sunlight, this too is a chemical process. In nature, rock crystals, gemstones and coal are products of chemical conversion. Our human body can only breathe, think, eat and move if a large number of chemical processes inside us happen at the same time: For instance, saliva and gastric acid enable the digestion of food and the intake of nutrients, and carbohydrates are broken down by the body to gain energy.

Materials and Substances

Things are made of materials that have certain properties. These materials are or consist of substances. For example, keys are made from a variety of materials, including brass, steel, aluminium, iron and nickel silver. Of these, aluminium (Al) and Iron (Fe) are elements, while the others are alloys, a mixture of metals or metals with other substances. Brass is an alloy of copper (Cu) and zinc (Zn), for example. Therefore, keys are made of one substance (usually an element), or a combination of substances.

If you break down materials into their components, you can find substances: coffee cups generally consist of clay, which contains aluminium, but they



DON'T BELIEVE THE TYPE

(Bindung) und Farbstoffen (die gedruckte Schrift). Wasser und Alkohol sind flüssige Stoffe. Die Gase Sauerstoff und Kohlenstoffdioxid tragen den Ausdruck „Stoff“ sogar schon in ihrem Namen. Jeder Stoff hat ganz bestimmte Eigenschaften, anhand derer man ihn von anderen Stoffen unterscheiden kann. Metalle sind hart, oft schwer und manchmal magnetisch. Außerdem leiten sie den elektrischen Strom. Glas ist durchsichtig und zerbrechlich. Kunststoffe sind leicht und stabil. Die Eigenschaften eines Stoffes bestimmen seinen Verwendungszweck.

can also be made of cardboard, which is made from cellulose.

Each material has particular properties that make it more suited to a certain use. Metals are hard and conduct electricity. They are often heavy and magnetic. Glass, which contains the substance silicon dioxide, is transparent and breakable. Synthetic materials (which are made from crude oil, which contains hydrocarbons) are lightweight and sturdy. In most cases, the properties of a material determine its intended use.



DON'T BELIEVE THE TYPE

Language Learning in Scientific Research and Discovery

CLIENT

Little Scientists Australia

SPECIALISATION

Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS

Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Forschung und Sprache gehören zusammen

Sprache gilt als Schlüssel für Erfolg. Bücher oder Artikel, die sich mit dem Thema Sprachliche Bildung beschäftigen, beginnen meist mit diesem oder einem ähnlichen Satz. In der Tat sind schulischer und beruflicher Erfolg, aber auch die Entwicklung emotionaler und sozialer Kompetenzen entscheidend von den sprachlichen Fähigkeiten abhängig. Zahlreiche Studien spiegeln die Tatsache wider, dass Kinder mit lang andauernden sprachlichen Defiziten im Vergleich zu sprachunauffälligen Mädchen und Jungen in verschiedenen Bereichen Schwierigkeiten aufweisen – trotz durchschnittlicher Begabung. Die Kinder haben beispielsweise häufiger Probleme beim Lesen- und Schreibenlernen. Sie werden häufiger in Sonderschulen unterrichtet, wiederholen öfter die Klasse und erreichen einen niedrigeren Schulabschluss. Menschen mit sprachlichen Schwächen sind häufiger von Arbeitslosigkeit betroffen und leiden vermehrt unter psychischen Störungen. Ähnliche Konsequenzen ergeben sich für mehrsprachig aufwachsende Kinder in Deutschland, denen es nicht gelingt, die deutsche Sprache in ausreichendem Maße zu erwerben. Die mangelnden Sprachfähigkeiten erschweren ihre Integration und die Teilhabe am Alltag in Kitas wie auch später in der Schule.

Vor dem Hintergrund dieser Konsequenzen wird deutlich, wie wichtig die frühe und umfassende Förderung sprachlicher Fähigkeiten ist. Bisherige Praxis ist die Durchführung von Sprachförderprogrammen zu einem festgelegten Zeitpunkt im Wochenablauf, in der Regel nicht öfter als ein- bis zweimal pro Woche. Im Fokus stehen Kinder im Vorschulalter, d. h., die Sprachförderung beginnt zu einem Zeitpunkt, an dem die meisten Mädchen und Jungen bereits seit zwei bis drei Jahren in der Einrichtung betreut werden und die

ENGLISH

Research and language belong together

Language learning is considered the key to success – this is often the opening statement in books and articles on language development. In fact, educational and professional success and also the development of emotional and social competencies largely depend on language skills. Multiple studies reflect the fact that children who experience language challenges long-term face difficulties in a variety of areas compared to children who experience typical language development, despite an average level of intelligence. For example, learning to read and write is often more challenging for children with difficulties in their language development. They are also more likely to require additional support, repeat years and leave school earlier. People with language difficulties are more likely to be unemployed and experience mental health issues.

Engaging in scientific research and discovery with children provides them with the opportunity to thoroughly explore their surroundings and to look beneath the surface of phenomena. Through this approach, children gain new insights, deepen their conceptual knowledge and expand their ideas on what things are. During all these processes, language plays a crucial role.

Research is a social activity and always requires interaction, often through speaking, to communicate assumptions and thoughts, express observations and discuss results. There is a lot of potential in scientific research for language development.

Neuropsychology provides many exciting findings that support a shared development of language and science in an educational context. Neuropsychology explains how the perception of things is connected with the development of mental concepts as well as



DON'T BELIEVE THE TYPE

Sprachauffälligkeit lange bekannt ist. Dabei bietet schon die Zeit in Kita, Hort und Grundschule viele Möglichkeiten einer kontinuierlichen Sprachförderung und der gezielten sprachlichen Anregung im Alltag. Sprache findet immer und überall statt. Sie sollte daher nicht als isoliertes Programm oder Training verstanden, sondern vielmehr in all ihren Facetten im pädagogischen Alltag wahrgenommen und in der Interaktion mit den Kindern gestärkt und gefördert werden. Sprachliche Bildung ist eine echte Querschnittsaufgabe.

Naturwissenschaftliches Forschen und Entdecken in Kita, Hort und Grundschule bedeutet, Kindern die Gelegenheit zu geben, ihre Umgebung genau zu erkunden, und gemeinsam mit ihnen unter die Oberfläche von Phänomenen zu schauen. So erlangen die Mädchen und Jungen neue Erkenntnisse, vertiefen ihr begriffliches Wissen und erweitern ihre Vorstellungen, wie die Dinge im Detail beschaffen sind. Bei all diesen Prozessen spielt die Versprachlichung eine ganz wesentliche Rolle. Forschen ist ein sozialer Vorgang: Es wird immer auch gesprochen, Vermutungen und Gedanken werden verbalisiert, Beobachtungen formuliert, Ergebnisse untereinander diskutiert. Naturwissenschaftliches Forschen und Entdecken bietet somit auch viel Potenzial zum Lernen von Sprache.

Die Neuropsychologie liefert spannende Erkenntnisse, die eine gemeinsame Gestaltung sprachlicher und naturwissenschaftlicher Bildungsinhalte unterstützen. Sie erklärt, wie die Wahrnehmung von Dingen sowohl mit der geistigen Konzeptentwicklung als auch mit der Sprachentwicklung zusammenhängt.

Wörter sind bloße Hülsen, die an sich keine Bedeutung haben. Es sind Symbole, die zunächst mit Bedeutung gefüllt werden müssen, bevor mit ihnen die umgebende Welt beschrieben werden kann. Zum sprachlichen Wort muss also stets auch ein geistiges Bild im Gehirn entwickelt werden, und dieses geistige Bild enthält jegliche beschreibenden Informationen aus allen Sinnes- und Handlungsmodalitäten.

language. Words are arbitrary. The use of sounds that make up a word differ in many languages, but the meaning of the word remains the same. Words are symbols that need to be filled with meaning before they can be used to describe the world. Every spoken word depends on the brain to develop a mental image. This mental image contains descriptive information from sensory and behavioural input.



FORSCHUNG UND SPRACHE GEHÖREN ZUSAMMEN

z. B. ein Wort falsch ausspricht oder ein Verb falsch beugt, dann sollte es korrigiert werden, indem der Satz wiederholt und dabei das Wort richtig ausgesprochen bzw. das Verb korrekt gebeugt wird. Nutzt man dabei zusätzlich sprachmodellierende Strategien, dann erweitert man die Äußerungen des Kinds inhaltlich und sprachlich, so dass es die Gelegenheit bekommt, ein korrektes Sprachvorbild zu hören und eine implizite Rückmeldung über das eigene Sprechen zu erhalten. Explizites Korrigieren, z. B. „Es heißt aber RO-SI-NE, sprich mir nach: RO-SI-NE ...“, sollte vermieden werden. Das Kind kommt sich vorgeführt vor und wird das Wort „Rosine“ nicht mehr so gern sagen. Besser wiederholt man das falsch ausgesprochene Wort richtig und in einen vollständigen Satz eingebettet, wie z. B. „Die Rosine sieht ja ganz schrumpelig aus, hast du das schon gesehen? Ist das bei allen Rosinen so?“



Übersicht über die gemeinsamen Grundprinzipien sprachlicher und naturwissenschaftlicher Bildung¹⁵

Grundprinzip	Sprache fördern	Forschen	Übereinstimmungen
Beziehung	Interaktion als Basis des Spracherwerbs, positive Beziehung zwischen Kind und Bezugsperson	Ko-Konstruktion: Wissen fördern durch gemeinsame Interaktion	Beziehung pflegen, in Interaktion mit dem Kind treten
Freude	Gute, frühe Erfahrungen mit Kommunikation haben und Spaß an Laut- und Wortspielen entwickeln	Spaß und Freude beim Forschen haben	Vorbild sein, selbst Freude am Sprechen/Forschen entwickeln
Blickkontakt	Blickkontakt als Voraussetzung zur Wahrnehmung des sprachlichen Inputs von Kindern und Erwachsenen	Blickkontakt für Impuls abwarten, Kindern Zeit für eigene Entdeckungen geben	Auf Wunsch des Kinds nach Input mit Aufmerksamkeit und Zuwendung reagieren
Wiederholung	Durch Wiederholungen das Gelernte festigen	Kinder Experimente wiederholen/Ergebnisse selbst prüfen lassen	Sicherheit und Verbindlichkeit durch Wiederholungen, Geduld zeigen
Inhalt vor Form	Bedeutung relevanter als korrekte Aussprache/Grammatik	Kinder eigenes Weltbild entwickeln lassen, „physikalische Denkfehler“ erlauben	Eigenständigkeit des Denkens und Handelns wichtiger als die Form
Dialog	Kompetenter Gesprächspartner sein: zuhören, fragen, Verstehen sichern	Impulse setzen, Nachfragen stellen, aber auch abwarten können	Echtes Miteinander durch Gleichberechtigung als Gesprächspartner
Zuhören	Eigenen Sprechanteil reflektieren, aktives Zuhören	Kinder beobachten, Interessen beachten, „aktive Zurückhaltung“	Präsenz zeigen durch nonverbale Signale, Zuhören als Ausdruck von Zuwendung und Aufmerksamkeit
Fragen	Offene und geschlossene Fragen bewusst einsetzen	Eher handlungsorientierte Fragen stellen	Formulierung der Fragen bewusst bedenken
Verstehen sichern	Über Blickkontakt, Nachfragen und Wiederholungen Verstehen sichern	Metakognitiver Dialog, Dokumentation als Reflexionshilfe	Über Erlebtes sprechen, mit allen Sinnen verarbeiten

RESEARCH AND LANGUAGE BELONG TOGETHER

Overview on common principles of language development and science education*

Principle	Promoting language	Research and discovery	Commonality
Relationship	Interaction as basis of language learning, positive relationship between child and adult	Co-construction: promoting knowledge through shared interaction	Fostering the relationship, initiating interaction with the child
Joy	Having positive and early experiences with communication and developing joy in playing with sounds and words	Fun and joy when engaging in inquiry activities	Being a role model, developing personal joy when speaking and exploring
Eye contact	Eye contact as a precondition for the perception of language input from children and adults	Waiting for eye contact, allowing children sufficient time for own exploration	Responding with a supportive attitude toward the communication need of the child
Repetition	Consolidating learned content through repetition	Allowing children to repeat activities and assess results independently	Assurance and commitment through repetition, being patient
Content over form	Meaning more relevant than correct pronunciation/grammar	Allowing children to develop their own worldview, allowing errors in physical understanding	Self-reliance in thought and action is more important than keeping form
Dialogue	Being a competent conversational partner: listening, asking, ensuring understanding	Providing stimuli, asking questions, but also being able to step back and wait	Genuine cooperation through equality in communication partnership
Listening	Reflecting on your own amount of speaking, actively listening	Observing children, considering interests, "proactively holding back"	Showing presence through non-verbal signals, listening as an expression of support and attention
Questioning	Consciously implementing open and closed questions, using predictive questions	Asking questions that require actions in response	Consciously formulating questions
Ensure understanding	Ensuring understanding through eye contact, asking questions and repetition	Metacognitive dialogue, documentation as basis for reflection	Discussing experiences, processing with all senses



DON'T BELIEVE THE TYPE

Acoustics – Researching, Experiencing and Producing Sound

CLIENT

Little Scientists Australia

SPECIALISATION

Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS

Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Über das Ohr nehmen wir Klänge und Geräusche wahr. Wie bei den anderen Sinnesorganen auch sind dafür spezialisierte Zellen, in diesem Fall die Hörsinneszellen, verantwortlich. Das Ohr setzt sich aus drei Bereichen zusammen: Dem Außenohr, dem Mittelohr und dem Innenohr.

Das Außenohr besteht aus der sichtbaren Ohrmuschel und dem Gehörgang. Die Ohrmuschel dient als eine Art Trichter, der das ankommende Geräusch, d. h. die Schallwellen, bündelt und in den Gehörgang weiterleitet. An dessen Ende beginnt das Mittelohr, zu dem das Trommelfell und die Gehörknöchelchen – Hammer, Amboss und Steigbügel – zählen. Durch die Schallwellen wird das Trommelfell in Vibration versetzt, es schwingt hin und her, vergleichbar mit einem angeschlagenen Tamburin. Mit dem Trommelfell ist der Griff des Hammers verbunden, der durch die Schwingung des Trommelfells in Bewegung versetzt wird. Die Gehörknöchelchen sind miteinander durch Bänder und Muskeln verbunden und bilden so ein Hebelsystem, das die ankommenden Schallwellen mechanisch verstärkt und an das Innenohr weiterleitet. Vom Hammer wird die Bewegung auf den Amboss, von dort weiter auf die Steigbügel übertragen und anschließend an das Innenohr.

Dort befindet sich neben dem Gleichgewichtsorgan die flüssigkeitsgefüllte Gehörschnecke. Das ist der Ort, an dem die weitergeleiteten Schallwellen die aufrechtstehenden Härchen der Hörsinneszellen erreichen. Je nach Eigenschaft des Geräuschs, also der Lautstärke und der Tonhöhe, verbiegen sich diese Härchen und geben den Reiz an die Sinneszellen weiter.

ENGLISH

We receive sounds through our ears. Our hearing mechanism is composed of three components: The outer, middle and inner ear. As with other sensory organs, specialised receptor cells are responsible for detecting sound and there are very small cells referred to as 'hair cells' in the inner ear.

The outer ear consists of an auricle, which is the part that is visible, and the auditory or ear canal. The auricle serves as a funnel that redirects incoming sound, or soundwaves, into the auditory canal bundles, and at the end of the auditory canals is the eardrum connected to the auditory ossicles (malleus, incus and stapes, also known as hammer, anvil and stirrup). The soundwave causes the eardrum to vibrate back and forth, like a drumhead. The hammer connects to the eardrum, which is put in motion through the eardrum's vibrations. The auditory ossicles are connected by ligaments and muscles, forming a lever system which amplifies incoming sound waves mechanically and transmits them to the middle ear.

Here, the soundwaves reach upright hairs of the auditory sensory cells on the liquid-filled cochlea.

Depending on the properties of the sound, i.e., volume, tone and pitch, these hairs (called stereocilia) bend and pass on the stimuli to the auditory sensory cells. From here, the signals are passed on to the brain through the adjacent auditory nerve.



DON'T BELIEVE THE TYPE

Von hier aus erfolgt wiederum die Weitergabe des Signals über den angrenzenden Hörnerv an das Gehirn.

Was ist Ultraschall?

Nicht jeder Schall ist für uns hörbar: Die höchste für den Menschen wahrnehmbare Frequenz liegt bei etwa 20.000 Hertz. Tiere unterscheiden sich hier von uns, Katzen können z. B. mit bis zu 75.000 Hertz noch sehr viel höhere Klänge wahrnehmen.

Als Ultraschall bezeichnet man Schwingungsvorgänge, die oberhalb der menschlichen Hörschwelle ablaufen (der Frequenzbereich liegt bei 20.000 Hertz bis 1 Gigahertz).

Durch Ultraschall kann man beispielsweise Nierensteine zertrümmern – dafür lässt man Ultraschallwellen auf den Nierenstein einwirken. Trifft man die richtige Frequenz, platzt der Nierenstein in kleine Bruchstücke, die den Harnleiter passieren und den Körper so verlassen können. Eine Operation kann damit vermieden werden. Ultraschall ermöglicht es auch, Vorgänge unter der Haut sichtbar zu machen (z. B. bei der Schwangerschaftsdiagnostik). Dafür werden Ultraschallwellen mit einem Schallkopf ausgesendet, die dann im Körper des Patienten absorbiert oder reflektiert werden – je nach Gewebeart. Die reflektierten Schallwellen werden mit dem Schallkopf wieder eingefangen, in elektrische Impulse umgewandelt, verstärkt und auf einem Bildschirm dargestellt. Dabei entstehen zweidimensionale Bilder, die uns eine räumliche Vorstellung von der Größe, Form und Struktur der untersuchten Organe, Weichteilgewebe oder Gefäße vermitteln.

What is Ultrasound?

Not every sound is audible to us: The highest frequency we can hear as humans lies around 20.000 Hertz. On the contrary, this is different among animals, cats, for example, can hear notably higher sounds lying at a frequency of approximately 75.000 Hertz.

The ultrasound refers to oscillatory or vibrational processes that occur above the human threshold of hearing (the frequency lies at 20.000 Hertz to 1 gigaHertz).

Ultrasound can, for example, also be used to eliminate kidney stones – for this, ultrasound waves act on kidney stones. If the right frequency is reached, the kidney stone bursts into small pieces and they can then exit the body via the ureter, avoiding surgery. An ultrasound can also make processes visible that happen below our skin (e.g. pregnancy). For this, a sonic head emits ultrasound waves which are then absorbed or reflected in a patient's body – depending on their tissue type. The reflected sound waves are then re-captured by the sonic head, converted into electric impulses, intensified and displayed on a screen. This produces two-dimensional images which provide us with a spatial idea of the size, shape and structure of the examined organs, soft tissue or body vessels.



Computer Science – Discovering Computers (Un)Plugged

CLIENT

Little Scientists Australia

SPECIALISATION

Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS

Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Informatiksysteme

Ein Informatiksystem besteht aus der Hardware (das Gerät), der Software (die Programme bzw. Apps und das Betriebssystem) und den Netzwerkkomponenten (ermöglichen die Kommunikation mit anderen Geräten). Beispiele für Informatiksysteme sind Computer, Handys, Internet, Ampelschaltungen, Autos oder Digitalkameras. Informatiksysteme sind aber nicht auf diese technischen Aspekte beschränkt, denn sie werden von Menschen und für Menschen geschaffen. Für ihre Gestaltung ist daher auch ein Verständnis menschlichen Verhaltens, sozialer Interaktion und physischer Fähigkeiten nötig, damit sie akzeptiert und genutzt werden. Beispielsweise muss ein Drucker, der nur im Büro verwendet wird und dabei täglich viele Hundert Seiten bedruckt, ganz anders gestaltet sein als ein Gerät, das mit auf Reisen genommen werden soll, dafür aber nur ab und zu wenige Seiten ausdrucken muss.

Informatik, Mensch und Gesellschaft

Die Informatik ist mittlerweile eine wichtige Querschnittsdisziplin. Kaum eine Branche kommt noch ohne sie aus, viele Arbeitsprozesse und Verfahren werden mittlerweile digital durchgeführt.

Manche Berufsbilder haben sich durch Informatik bzw. Informatiksysteme sogar grundlegend verändert, wie zum Beispiel im Druck- und Verlagswesen. Einige digitale Produkte haben überhaupt keine Vorläufer in der analogen Welt, wie etwa manche Computerspiele. Oft werden Informatiksysteme geschaffen, um Menschen zu unterstützen und zu helfen, wie beispielsweise Navigationsgeräte, häufig gewinnt eine Erfindung aber auch erst mit der Nutzung an Bedeutung, wie etwa Social Media-Angebote zeigen.

Informatik, Mensch und Gesellschaft - das eine kann nicht ohne das andere betrachtet werden. Wie wir

ENGLISH

Computer Systems

A computer system consists of hardware (the device), software (programs or apps and an operating system) and network components (these enable communication with other devices). A few examples of computer systems are: personal computers, mobile phones and digital cameras. However, computer systems are not limited to their technical components as they are created by people for people. If you want to design computer systems that people will accept and use, you need to understand human behaviour, social interaction and physical abilities. For example, a tablet for children needs to be sturdier and easier to grip and hold than a tablet for adults, who might be more interested in a sleek design.

Computer Science, People and Society

Computer science has become an important interdisciplinary field. Hardly any industry can do without it and many current work processes and procedures are implemented digitally.

Computers have fundamentally changed some professions, for example the printing and publishing industry. Some digital products have no predecessors in the analogue world whatsoever, like some computer games.

Computer science, people and society – we need to look at these collectively. The way we work, how we organise our free time and how we communicate with each other has changed considerably due to the wide use of various computer systems and has impacted on society's development and will continue to do so. At the same time, society's development will also



DON'T BELIEVE THE TYPE

arbeiten, wie wir unsere Freizeit gestalten, wie wir miteinander kommunizieren - die gesamte gesellschaftliche Entwicklung hat sich durch den Einsatz von Informatiksystemen stark gewandelt und wird es weiterhin tun. Umgekehrt bestimmt aber auch die gesellschaftliche Entwicklung, welche Informatiksysteme zukünftig geschaffen und genutzt werden.

Alle sind vernetzt

Das Internet ist ein weltweites Kommunikationsnetzwerk. Um daran teilzunehmen, braucht man neben dem eigenen Computer einen Dienstleister, Provider genannt, der viele Leistungen zur Internetnutzung anbietet und sich um die technischen Aspekte des Datenaustauschs kümmert (das kann zum Beispiel ein Telekommunikationsunternehmen sein). Für die technische Verbindung benötigt man zudem ein Gerät, einen so genannten Router, das man zu Hause mit dem Computer und dem Telefon- bzw. Internetanschluss verbindet.

Wenn Daten durch das Internet übertragen werden, reisen sie über ein Netz aus Routern, die wie Wegweiser funktionieren, und Kabelverbindungen. Dabei wählen die Router nicht unbedingt den kürzesten Weg für die Daten, sondern einen, der frei ist. So kann es passieren, dass die Daten, bevor sie uns erreichen, vorher schon an einem weit entfernten Router vorbeigekommen sind.

Programmieren – vom Erzählen zum Gestalten

Programmieren ist ein wesentlicher Bestandteil der Informatik. Dabei geht es weniger um das Erlernen und korrekte Verwenden einer bestimmten Programmiersprache, sondern vielmehr darum, das Programmieren als kreatives Werkzeug zu nutzen. In der informatischen Bildung unterstützt es damit die Ausdrucksfähigkeit und Kreativität der Kinder. Zudem werden die Problemlösekompetenzen der Mädchen und Jungen gestärkt und die Kinder erfahren durch das Schaffen eigener Produkte Selbstwirksamkeit.

Verschiedene frei zugängliche Webseiten stellen angeleitete Aktivitäten und Lerneinheiten im Kontext des Programmierens zur Verfügung. Ziel dieser Übungen ist es, einen möglichst einfachen Zugang zu bieten und Mädchen und Jungen als Nachwuchsprogrammiererinnen und -programmierer zu motivieren. Speziell für junge Kinder wurden grafische Programmierumgebungen mit geringer Komplexität entwickelt, die ohne viele Vorerfahrungen genutzt und einfach bedient werden können.

determine which computer systems will be designed and used in the future.

We're all connected

The Internet is a worldwide communication network and all that is required to join, is a computer and an internet service provider (ISP). The ISP provides a variety of internet services and also takes care of the technical aspects of the data exchange (this can be, for example, a telecommunications company). To connect your computer to the ISP, you need a device called a router that you connected to the phone or internet socket at home.

When data is transferred via the Internet, it travels through a network of routers and cable connections. The routers act as guides that don't necessarily choose the shortest distance to deliver data but the path that is most readily available. It can happen that data has already travelled past a distant router before it reaches us.

Programming – from storytelling to design

Programming is an essential component of computer science, but the focus is less on learning and applying specific programming languages and more about using programming as a creative tool. In computer science education, programming supports the expressiveness and creativity of the children. It also promotes children's problem-solving competence and designing their own products allows them to experience self-efficacy.

A variety of freely accessible websites provide activities and learning units relating to programming. These activities aim to provide easy access and to motivate young programmers.

Graphics programming interfaces, with a minimum level of complexity, have been developed mainly for young children and they can easily be utilised without prior knowledge.



EFS – Education for Sustainable Development

CLIENT
Little Scientists Australia

SPECIALISATION
Education | Inquiry-based Learning in STEM

COMMENTS
Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Eine Geschichte von Menschen auf der Erde

Wir Menschen sind Teil der Natur, wir nutzen sie und schützen uns vor ihren Gefahren wie Kälte, Gewitter, Krankheiten oder gefährlichen Tieren, indem wir unsere Umgebung so verändern, dass sie sicherer – oder angenehmer – für uns wird. Diese Eingriffe waren zu Beginn der menschlichen Entwicklung lokal und klein. Inzwischen sind sie so groß geworden, dass von einem „Anthropozän“ oder der „Geologie der Menschheit“ gesprochen wird. Das bedeutet, dass eine für die Geologie so junge Erscheinung wie wir Menschen bereits sicht- bare Spuren in der Zusammensetzung der Erdkruste hinterlassen haben. Wir sind zu einem der wichtigsten Einflussfaktoren auf die biologischen, geologischen und atmosphärischen Prozesse auf der Erde geworden und dabei, unsere eigene Lebensgrundlage zu zerstören. Nachhaltigkeit ist das Gegenkonzept zu dieser „nicht nachhaltigen Entwicklung“, zu Raubbau und ungerechter Ressourcenverteilung.

Zwischenschritte zur globalen (Nicht-) Nachhaltigkeit

Seit der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts beschleunigte die Industrialisierung die menschlichen Möglichkeiten rasant.

Außerdem unterwarfen vor allem europäische Kolonialmächte ihre Kolonien in einem groß angelegten staatlich gesteuerten Prozess des Raubbaus an natürlichen Rohstoffen von zuvor nicht dagewesenem Ausmaß, wodurch sich die dortigen Lebensbedingungen radikal änderten.

Andererseits konnten wir Menschen die Lebensbedingungen für viele verbessern, zahl- reiche Krankheiten überwinden und unsere Lebenserwartung hat sich deutlich erhöht. Wir können

ENGLISH

A narrative of humankind on earth

As humans we are part of nature, we utilise nature and protect ourselves from natural dangers such as cold weather, thunderstorms, illnesses or dangerous animals by changing our environment to become safer, or more comfortable. During early human existence, these changes were small and in the local area. They have since become so large that we nowadays speak of 'Anthropocene' or the 'Geology of Mankind'. This means that, in a geological sense, humankind has, as young as it is, already affected the earth's crust composition. We have become one of the major factors influencing the biological, geological and atmospheric changes on Earth and are currently in the process of destroying our own basis of life. Sustainability is the counter concept to this 'non-sustainable development', overexploitation and unjust distribution of resources.

Intermediate steps for global (non-) sustainability

From the second half of the 19th century, industrialisation accelerated human potential rapidly.

It was predominantly European colonial powers who subjected their colonies to large-scale government-regulated processes of inappropriate and excessive use of natural resources. The extent to which this was conducted was unprecedented and contributed to the radical change of living conditions in these places.

Although the majority of these processes negatively impacted the natural environment, they did, in many cases, improve human living conditions resulting in the cure and prevention of numerous illnesses and the significant increase of life expectancy today.



DON'T BELIEVE THE TYPE

nun auch Nachrichten aus aller Welt empfangen, jedes Land der Erde bereisen und sogar auf den Mond fliegen. Diese Entwicklungen haben Auswirkungen, denn um all das zu erreichen, verbrauchen wir nun viel mehr Ressourcen und beeinflussen die Umwelt weit stärker als in den Jahrtausenden zuvor. Gleichzeitig wurden und werden immer neue technische Lösungen für die anstehenden Probleme gefunden. Kanalisationen und Klärwerke wurden entwickelt, Schornsteine höher gebaut und später mit Filtern ausgestattet.

Gemeinsam global und lokal nachhaltig handeln

In der im Jahr 1992 in Rio de Janeiro verabschiedeten Agenda 21 wurden detaillierte soziale, ökologische und ökonomische Handlungsaufträge formuliert, um eine Verschlechterung der Situation des Menschen und des Zustands der Umwelt zu verhindern und eine nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen zu sichern. Diese wurden von den einzelnen Ländern und Kommunen in lokale Agenden 21, also Umweltpläne und Beteiligungsvorhaben, überführt. In der Folge begannen viele Menschen damit, Veränderungen für mehr Nachhaltigkeit in ihren Städten und Kommunen auf den Weg zu bringen. Zum ersten Mal spielten Partizipationsprozesse und Bildung eine große Rolle.

Nachhaltige Entwicklung – das Klima schützen und Armut bekämpfen

In den folgenden Jahren wurden der Klimawandel durch das Kyoto-Protokoll 1997 und die Bekämpfung der weltweiten Armut durch die Millenniumsentwicklungsziele 2000 als UN-Handlungsfelder definiert. Die Millenniums-Erklärung für die Jahre 2000 bis 2015 wurde von 189 UN-Staaten beschlossen. Ziele waren Friedenserhaltung, Umweltschutz und der Kampf gegen extreme Armut. Armut wird seitdem nicht nur als Einkommensarmut verstanden, sondern auch als Mangel an Chancen und Möglichkeiten. Bei der Armutsbekämpfung gab es große Fortschritte. Zwischen 1990 und 2010 konnte der Anteil der Menschen, die mit weniger als 1,25 Dollar pro Tag auskommen müssen, von 47 auf 22 Prozent gesenkt werden. Zwischen 2000 und 2011 sank die Zahl der Kinder, die keine Grundschule besuchen konnten, von 102 Millionen auf 57 Millionen. Bis 2012 haben nahezu alle Länder die Benachteiligung der Mädchen beim Grundschulbesuch beseitigt.⁵ Auch die Versorgung mit sauberem Wasser hat sich verbessert.

These processes enable us to receive news from all over the world, travel to every single country on Earth and even fly to the moon. As mentioned, these developments impacted the natural environment and we now use many more resources and alter the environment more intensely than we did thousands of years ago. To aid with issues resulting from these changes to the environment, technical solutions were and are continuously being developed. Simple examples include sewer systems, wastewater treatment plans and larger chimneys with filter systems.

Acting together in a sustainable way, globally and locally

Agenda 21 presented detailed social, ecological and economical mandates formulated to prevent the deterioration of human living conditions, the state of the environment and assurance of the sustainable use of natural resources. These were transferred into Local Agendas 21 – individual countries and communities with specific environmental action plans and participatory programs. As a result of these 'Local Agendas 21', people began to make changes to sustainability in their cities and communities. For the first time participatory processes and education played a significant role.

Sustainable development – protecting climate and fighting poverty

In the following years climate change by the Kyoto Protocol 1997 and the fight against global poverty by the Millennium Development Goals 2000 were defined as areas of activity for the UN. The Millennium Declaration for the years 2000 to 2015 were decided by 189 UN member states. The goals were peacekeeping, environmental protection and the fight against extreme poverty. Since then poverty is not only understood as income poverty but also as a lack of opportunities and possibilities. There were great advances in the field of poverty alleviation. Between 1990 and 2010 the percentage of people who live on less than US\$ 1.25 per day has been decreased from 47% to 22%. Between 2000 and 2011 the number of children who were not able to attend primary school, fell from 102 million to 57 million. By 2012, almost all countries had eliminated discrimination against the enrolment of girls in primary school. The provision of safe drinking water has also been improved.



Nachhaltige Entwicklung – Ein Konzept für die Zukunft

Bei einer nachhaltigen Entwicklung geht es immer darum, für die Zukunft wesentliche, meist sehr komplexe Probleme zu erkennen und zu lösen. So lässt sich zum Beispiel hinsichtlich des Klimawandels kein einzelner Verursacher ausmachen, sondern viele verschiedene.

Es gibt keine zweifelsfrei definierten Folgen, denn ob ein Hochwasser das Resultat einer regionalen Wetterlage oder eine Auswirkung des Klimawandels ist, ist unklar. Dementsprechend lassen sich keine eindeutigen Lösungen, sondern nur eine Fülle von Maßnahmen entwickeln. Dabei müssen immer wieder Entscheidungen getroffen werden, auch wenn nicht sämtliche Konsequenzen bekannt sind und beispielsweise nicht vollständig geklärt ist, welche weiteren Auswirkungen der Klimawandel haben wird.

Wer nachhaltig handeln möchte, ist oft in einem Dilemma. Meist gibt es nicht die eine perfekte Lösung für alle Beteiligten. Stattdessen müssen Kompromisse ausgehandelt werden. Viele, die einerseits Verfechter der Energiewende sind, sträuben sich dennoch gegen den Bau von Windkraftanlagen in ihrer Nähe. Nur, wenn die von den Entscheidungen betroffenen Menschen diese verstehen und daran zum Beispiel bei der Stadt- oder Regionalplanung beteiligt werden, können Beschlüsse akzeptiert und realistisch umgesetzt werden.

Um nachhaltig handeln und entsprechende Entscheidungen treffen zu können, gibt es mittlerweile einige grundlegende Prinzipien. Dazu gehört die Generationengerechtigkeit, die Berücksichtigung unterschiedlicher Perspektiven, beispielsweise durch das Nachhaltigkeitsdreieck und die so genannten Nachhaltigkeitsstrategien.

Gerechtigkeit – jetzt und in Zukunft

Gerechtigkeit gehört fest zum Leitbild von Bildung für nachhaltige Entwicklung. Eine nachhaltige Entwicklung will die natürlichen Lebensgrundlagen erhalten, um für alle Menschen ein würdiges Dasein zu ermöglichen.

Es gibt keine allgemeingültige Definition von Gerechtigkeit. Je nach kulturellem oder religiösem Kontext, individuellen Werten und Normen empfinden Menschen oder auch Rechtsstaaten ganz andere Aspekte als gerecht.

Gerechtigkeit in der Nachhaltigkeitsdiskussion meint meist Verteilungsgerechtigkeit. Einerseits soll es Gerechtigkeit zwischen den ärmeren und reicheren Bevölkerungsmitgliedern der Erde geben. Diese Form

Sustainable Development – A concept for the Future

Sustainable development is about recognising and solving fundamental and often very complex problems for the future. For example, the issue of climate change is extremely complex, with many factors contributing to the cause and continuance of this problem.

The consequences of climate change are still being researched and proven, for example, it is still unclear if floods are the result of regional weather conditions, or a side-effect of climate change. Thus, there are no clear solutions when it comes to this issue, only an extensive array of measures that can be developed. Decisions must continuously be made, even if all the consequences are not yet known, or entirely clarified, on the implications climate change will have.

For the individual who would like to act sustainably, this lack of information and measures is often a dilemma. There is not one perfect solution for all parties involved. Instead compromises have to be made. Many advocates of alternative energy are reluctant to see the construction of wind energy plants in their local area. When people affected by such decisions better understand the implications and are involved in aspects, such as urban and regional planning, decisions can be more readily accepted and implemented.

In order for people to act sustainably, some fundamental principles have been put in place. These include generational equity, the consideration of different perspectives, for example the 'Triangle of Sustainability' and the so-called sustainability strategies.

Justice – now and in the future

Justice plays an integral role in the Education for Sustainable Development. Sustainable development aims to preserve the natural environment in order to enable all humans a dignified existence.

There is no universal definition or understanding of the term 'justice'. Depending on cultural and religious context and individual values and standards, both people and governing bodies understand justice to mean different things.

When referring to sustainability, justice usually means equitable distribution. On the one hand, there is supposed to be justice between the poorer and richer members of the human population. This form of global



von globaler Gerechtigkeit wird heute schon angestrebt, damit zum Beispiel alle am sozialen und kulturellen Leben teilhaben können und über Bildung bessere Lebenschancen erhalten. Man nennt sie auch intragenerational, also innerhalb einer Generation.

Andererseits geht es um Gerechtigkeit zwischen heute lebenden und künftigen Generationen. Diese Form von Gerechtigkeit wird Generationengerechtigkeit oder intergenerationale Gerechtigkeit genannt. Wenn wir beispielsweise weiterhin so viele Ressourcen verbrauchen wie bisher, bleibt für unsere Kinder und Enkel nicht mehr viel übrig.

Schlüsselthemen einer nachhaltigen Entwicklung

Die Fragen und Problemstellungen einer nachhaltigen Entwicklung bewegen sich immer wieder im Rahmen von Schlüsselthemen. Dazu gehören:

- » Konsum und Lebensstile
- » Klima und Klimawandel
- » Ernährung und Landwirtschaft
- » Mobilität und Verkehr
- » Wasser
- » Kulturelle Vielfalt
- » Energie
- » ...

Gemeinsam ist den Schlüsselthemen, dass sie für die Zukunft wesentliche Probleme von lokaler und globaler Bedeutung aufgreifen und eine Bearbeitung unter mehreren Perspektiven, den Dimensionen nachhaltiger Entwicklung, verlangen. Dabei wird dann deutlich, dass die Probleme komplex, Ursachen und Wirkungen nicht eindeutig zuzuordnen sind und es meistens keine optimale Lösung für alle Beteiligten gibt, sondern Kompromisse gefunden werden müssen.

Planetarische Grenzen – die Erde ist endlich

2009 wurde festgelegt, wo die ökologischen Grenzen unseres Planeten liegen. Wenn diese überschritten werden, besteht die Gefahr unumkehrbarer und plötzlicher Umweltveränderungen. Die Bewohnbarkeit der Erde für die Menschheit wird dadurch eingeschränkt. Dies ist zum Beispiel bereits hinsichtlich der Artenvielfalt und der Landnutzung eingetreten.

justice is already strived to nowadays, in hopes that everyone can participate in a social and cultural life and receive greater opportunities through education. This is referred to as intragenerational justice, meaning justice within a generation.

On the other hand, it is about justice between current and future generations. This form of justice is called generational or intergenerational justice, where factors such as the overuse of resources to the detriment of our children and grandchildren, are considered.

Key issues of sustainable development

The questions and problems of sustainable development continually revolve around key issues, which include:

- » Consumption and Lifestyles
- » Climate and Climate Change
- » Nutrition and Agriculture
- » Mobility and Traffic
- » Water
- » Cultural Diversity
- » Energy
- » ...

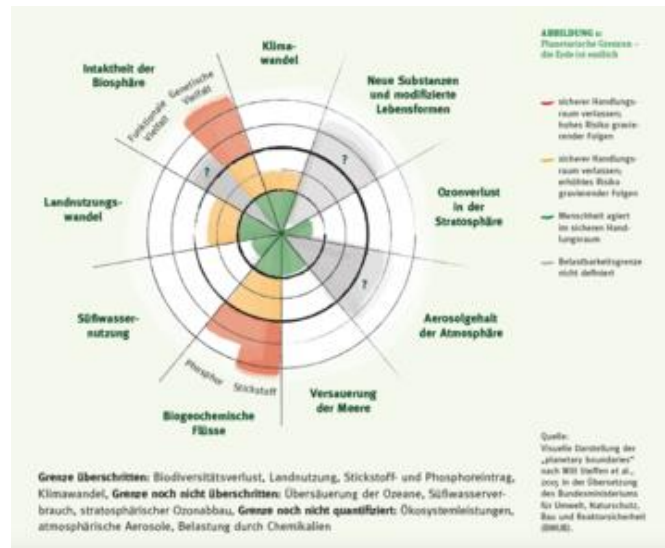
These key issues have in common that they address future problems of both local and global significance, and that they require processing from several perspectives, which are the aspects of sustainable development. This clearly demonstrates that problems are complex, cause and effect cannot be easily determined and that often there is no optimal solution for all involved, so compromises need to be found.

Planetary boundaries – the Earth is infinite

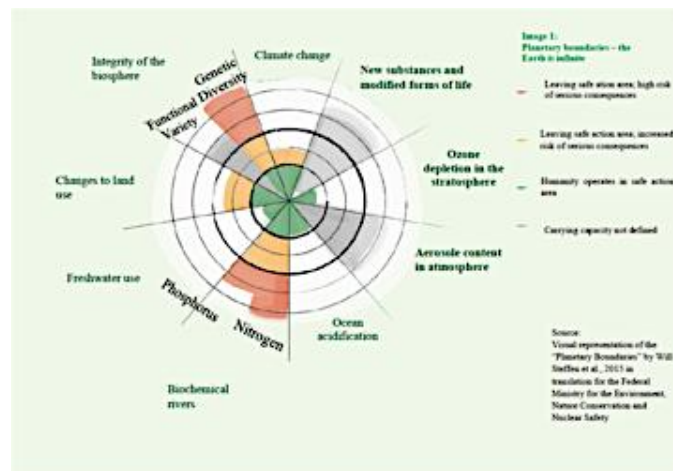
In 2009 it was determined where the ecological boundaries of our planet lie. If these limits are exceeded, there is a high risk of sudden and irreversible environmental changes, set to endanger the habitability of the Earth. Examples of this occurrence are evident in the current relationship between human land use and biodiversity.



PLANETARISCHE GRENZEN



PLANETARY BOUNDARIES



Limit exceeded: Loss of biodiversity, land use, nitrogen and phosphorus input, climate change

Limit not yet exceeded: Acidification of oceans, freshwater use, stratospheric ozone depletion

Limit not yet quantified: Ecosystem performance, atmospheric aerosols, pollution through chemicals



DON'T BELIEVE THE TYPE

Electronic Presskit – Professional Violinist

CLIENT
Katharina Giegling

SPECIALISATION
Marketing | Promotion

COMMENTS
Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Auszug #1

Sie konzertiert als freischaffende Musikerin regelmäßig mit renommierten Orchestern wie der NDR Radiophilharmonie Hannover, dem Württembergischen Kammerorchester, musica assoluta Hannover (feste Stimmführerin 2. Violine), der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen, dem Bayerischen Rundfunk München, dem Kölner Kammerorchester und weiteren. Ausgebildet in den Studiengängen Meisterklasse und Künstlerischem Master bei Prof. Friedemann Wezel, Barockvioline bei Prof. Susanne Scholz an der Musikhochschule Leipzig und Diplom Musiklehrerin und Künstlerische Ausbildung bei Prof. Gottfried von der Goltz an der Musikhochschule Freiburg, kann <Name> auf ein umfangreiches Spektrum an unterschiedlichen Spieltechniken zurückgreifen.

Auszug #2

Sie war Mitglied und Konzertmeisterin mit solistischer Funktion in der Jungen Deutschen Philharmonie, mit der sie Konzerte unter Kent Nagano, Christopher Moulds, Ivor Bolton und Susanna Mälkki in Europa, den USA und Mexiko gab.

Auszug #3

An der Musikhochschule Leipzig unterrichtete <Name> im Rahmen des Meisterklassenstudiums, ebenso an den Musikschulen Johann Sebastian Bach und Clara Schumann, der German International School in Boston und dem Boston Philharmonic Youth Orchestra.

Auszug #4

ENGLISH

Excerpt #1

Throughout her musical career, <Name> has regularly performed as a freelance musician in renowned orchestras such as the NDR Radiophilharmonie Hanover, Württembergisches Kammerorchester Heilbronn, musica assoluta Hanover (permanent principal second violin), Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Bayerischer Rundfunk Munich and Kölner Kammerorchester. Academically, <name> has achieved an array of music and performance qualifications, including an artistic performance and master's degree from Prof. Friedemann Wezel and the baroque violin from Prof. Susanne Schulz at the Music Academy in Leipzig and an artistic performance degree from the Freiburg Music Academy where she studied with Gottfried von der Goltz. She also has a graduate degree in teaching music. These diverse qualifications and her array of performance experience enable <name> to draw on a comprehensive range of playing techniques.

Excerpt #2

As a member of the Junge Deutsche Philharmonie orchestra, <Name> was a concertmaster with soloist obligations, performing in concerts throughout Europe, the USA and Mexico under renowned conductors Kent Nagano, Christopher Moulds, Ivor Bolton, Thomas Hengelbrock and Susanna Mälkki.

Excerpt #3

<Name> taught at the Leipzig Music Academy through the Master Class program and at music schools Johann Sebastian Bach, Clara Schumann and the German International School in Boston. She has also taught at the Boston Philharmonic Youth Orchestra.

Excerpt #4



DON'T BELIEVE THE TYPE

Wertvolle musikalische Impulse gewann <Name> Giegling von Eckart Runge (Artemis Quartett), Benjamin Zander (Boston Philharmonic), Carolin Widmann, Friedemann Eichhorn, Heime Müller, Laurent Breuninger, Erich Höbarth und anderen wundervollen Musikern.

Auszug #5

„<Name> ist eine herausragende Musikerpersönlichkeit, die einerseits durch außerordentliche musikalische Begabung und andererseits durch größte Intelligenz besticht. Sie hat eine sehr reife und ausgeprägte Musikalität wie auch hervorragende technische Fähigkeiten.“

Throughout her career, <name> has received and in turn been able to draw on, invaluable musical knowledge and skills from Eckart Runge (Artemis Quartett), Benjamin Zander (Boston Philharmonic), Carolin Widmann, Friedemann Eichhorn, Heime Müller, Laurent Breuninger, Erich Höbarth and many other wonderfully talented musicians.

Excerpt #5

„<Name> is an outstanding musician, possessing both extraordinary talent and intelligence. Highly mature and gifted with distinguished technical skills, <name>'s musicality is of a superior level.“



Inspiration for new Anarkid Collection

CLIENT
Anarkid

SPECIALISATION
Marketing | Fashion

COMMENTS
Translation & Localisation
English to German

ENGLISH

Artist SS'20 is an extension of our dream for a world that is fair, inclusive and sustainable. The collection is designed to give children a voice to encourage social change, reflecting on the inspiring work of Julia Lorraine Hill and Banksy.

Connecting art and nonviolent activism, Head Designer Peter Jansson explores four themes around the subject activism both with seriousness and reflective prints. We have all something to say, refuse to be quiet.

GERMAN

Artist SS'20 ist die Erweiterung unseres Traumes von einer Welt, die fair, inklusiv und nachhaltig ist. Unsere Kollektion ist mit dem Gedanken entstanden, Kindern ein Stimme zu geben und sie zu ermutigen und zu bestärken, nachhaltig zum sozialen Wandel beizutragen. Eine Mission, die auch insbesondere reflektiert ist durch die inspirierende Arbeit von Julia Lorraine Hill und Banksy.

Durch das Verbinden von Kunst und gewaltfreiem Aktivismus, setzt sich Chefdesigner Peter Jansson mit einer Mischung aus Humor und Ernsthaftigkeit mit vier Schwerpunkten rund um das Thema Aktivismus auseinander. Peter Jansson's Designs geben speziell durch die Wahl von wärmeempfindlichen Materialien, Aliens und Reflektionsprints fundamentale Denkanstöße zum Thema des globalen Klimawandels.

- a) Wir alle haben eine Stimme und weigern uns zu schweigen!
- b) Jede Stimme kann diesen Wandel mitgestalten und wir weigern uns zu schweigen!
- c) Wir alle haben Mitspracherecht und lassen uns nicht unsere Stimme verweigern!



Yoga for Musicians

CLIENT

Katharina Giegling

SPECIALISATION

Yoga, Music, Health & Wellbeing

COMMENTS

Translation & Localisation
German to English

GERMAN

Auszug #1

In einem professionellen Orchester finden sich meist sehr gesundheitsbewusste Menschen, die sich ihrer Arbeit mit dem eigenen Körper bewusst sind. Dennoch sind viele Berufsmusikerinnen und Berufsmusiker durch die Strapazen des täglichen Übens, Probens und Konzertierens belastet.

Verspannungen in Rücken und Nacken sowie in den Armen, Sehnenentzündung und weitere körperliche Blockaden gehören nach langen konzentrierten Arbeitsphasen zum Alltag von Musikern.

Sind Schmerzen ein Teil des Musikersdaseins? Nach meiner Erfahrung können mit richtiger Vorbereitung Musikerinnen und Musiker ihren Körper über Jahre hinweg gesund, stark, dehnbar und schmerzfrei erhalten.

Auszug #2

Im Englischen wird im Yoga oft der sogenannte „monkey mind“ erwähnt und beschreibt einen ruhelosen und sprunghaften Geist, der wie ein Affe von Ort zu Ort und Zeit zu Zeit springt. Diese Eigenschaft und Fähigkeit unseres Geistes – viel und in alle möglichen Richtungen zu denken - kann auch ermüdend sein und die Konzentration auf das Wesentliche im Moment erschweren.

Körperliche Übungen, Atem und Meditation helfen dabei, diese Zerstreutheit und das Gefühl, alles auf einmal denken zu wollen und zu müssen, auszutauschen in Ruhe und Entspannung im Geist.

ENGLISH

Excerpt #1

Members of a professional orchestra are often health-conscious people, in tune with their bodies and aware of the physical requirements of their job. Still, many professionals are affected by the physical strains of daily practice, rehearsals and performances.

Tension in the back, neck and arms, as well as tendonitis and embouchure overuse syndrome are common ailments suffered by professional musicians. These ailments not only affect orchestra members, singers and soloists, practising and performing music, but also in their day to day lives.

Should we simply accept pain as part and parcel of being a musician? In my opinion, we should not. Professional musicians can reduce and prevent pain by keeping our bodies healthy, strong and flexible through the practice of yoga, prior to and following all musical performances.

Excerpt #2

In English, the so-called “monkey mind” is often mentioned in yoga and describes a restless and erratic spirit that jumps from place to place and time to time, like a monkey.

This ability of our mind – to think a lot and in all possible directions – can also be tiring and make it difficult to concentrate on the essentials of a moment. Physical exercises, breathing techniques and meditation help us to exchange this distraction and the feeling of wanting or having to think continuously, into peace and relaxation of the mind.



Auszug #3

Übungen, sogenannte Asanas, werden in einer Übungsabfolge praktiziert und sollen körperliche und damit verbundene geistige Spannungen und Blockaden lösen, um so auf eine tiefergehende Meditation vorzubereiten. Dabei wird die Muskulatur sowohl gestärkt als auch gedehnt. Nicht nur Körper-, sondern auch Atem- und Meditationsübungen, ebenso die Tiefenentspannung sind Teil von Yoga. In der Theorie wird Lebensenergie, auch Kundalini genannt, freigesetzt und kann durch die Energiezentren, sogenannte Chakren, aufsteigen.

Yoga unterstützt demnach Psyche wie auch Physis und kann Durchblutungs- und Schlafstörungen, Angst, Depression und Schmerzen lindern oder heilen.

Das innere Gleichgewicht wird gestärkt und Kräfte werden freigesetzt. Sowohl das Immunsystem als auch Nervensystem, Hormonhaushalt, Gehirn, Lunge und Herz können durch Yoga positiv beeinflusst werden.

Excerpt #3

Exercises, so-called asanas, are practiced in a sequence of movements and are intended to release physical and associated mental tensions and energy flow blockages in order to prepare for deeper meditation. The muscles are both strengthened and stretched. Not only stretches but also breathing and meditation exercises, as well as deep relaxation, are a part of yoga. In theory, life energy, also called Kundalini, is released and can rise through the energy centers, so-called chakras.

Yoga, therefore, supports both the psyche and physique and can relieve or cure blood circulation and sleep disorders, anxiety, depression and pain.

The inner balance is strengthened, and forces are released.

Yoga can positively affect the immune system as well as the nervous system, hormonal balance, brain, lungs and heart.

